

〈研究論文〉

日本美とヨーロッパ庭園

——「シャラワジ」を求めて

ウィーベ・カウテルト

日本から東インド会社を通じて輸入された高価な陶芸・染織品・漆工芸品などの珍品は、17世紀後半に北西ヨーロッパ貴族たちの手に渡り、とりわけ日本の着物は大人気を博した。また、漆工芸においては豪華に装飾された蒔絵筆筒が驚くほどの高値で販売された。これらの珍品にみられる日本美はウィリアム・テンプル（一六二八～一六九九）によって「シャラワジ」（sharawadgi）として紹介され、「シャラワジ」はイギリス風景式庭園の発展のきっかけになる言葉になった。本論では、この日本美の伝播経路と、江戸期の「洒落」と「味」の美学、現在の「しゃれ味」とのかかわりに迫ってみた。鍵なる人物は、オランダ人の文人ホイヘンス（一五九六～一六八七）と商人ホーヘンフック（？～一六七五）であった。これまで300有余年、謎の言葉であった「シャラワジ」を、当時のエッセイ、貴族の手紙や日本工芸品から解明し、江戸時代の工芸家の「しゃれ味」の美学であると結論付けようとするものである。

この「シャラワジ」という言葉は、日本工芸品を通じてヨーロッパ貴族層の異国美意識の形成に大きな意味を持ったに違いない。すなわち東インド会社がもたらした日本工芸にしみ込んだ洒落味が、ヨーロッパの応用芸術である判じ絵エムブレマタ（emblemata）の美的働きに重なった。しかも、商人によって紹介された工芸美は富裕層のあいだで庭園を舞台として新しい自然観の発展にも通じるようになったのである。ヨーロッパ庭園は応用芸術として発達しながら、日本の工芸家からデザインへのインスピレーションを受けた。いかに日本からの情報がヨーロッパ啓蒙を支えたのかを改めて認識した次第である。

【コンスタンティン・ホイヘンス、イギリス風景式庭園、啓蒙、邪楽、ヤポンセ・ロック、商人文化、蒔絵漆、洒落味、洒落、絹綿、ウィリアム・テンプル】

Japanese Aesthetics and European Gardens: In pursuit of *Sharawadgi*

Wybe KUITERT

At the origin of a voluminous discourse on picturesque taste in eighteenth-century England stands an essay by William Temple (1628–1699) that contains the word *sharawadgi*, which he claims is Chinese. As a result of his introducing this concept, Temple is considered the originator of the English landscape garden movement. In discourse on aesthetic and design of this garden style, the term returns now and then without any clear indication of its meaning. In extended academic debates the term has presently come to encompass ideas in town planning, contemporary art, or even soundscape. This paper reconstructs the linguistics, function, and historic context in the lands

of *sharawadgi*'s origin—Japan. It demonstrates how *sharawadgi* was a term—*shara'aji* (洒落味)—in applied arts in the second half of the seventeenth century in Japan, and how it traveled with Kyoto *makie* lacquerware to Europe. Key persons in the transmission are Ernst van Hogenhoek (?–1675), a VOC merchant, and Constantijn Huygens (1596–1687), a literary man, adviser to the court of Holland, and good garden friend of Temple.

Applied arts were very well understood as a medium with emblematic messages in this period in the open, urbane societies of Europe that aligned on this point with the *shara'aji* of Japan. Garden art as a final expression of the wealthy—after all other needs are cared for—is a most sensitive stage for expressing aesthetics, so it is here that *sharawadgi* came to play its role in novel views on nature. In this sense, this paper illustrates how Europe's enlightenment in garden art was supported by information from Japan.

Note: An earlier paper by this author published in English as “Japanese Art, Aesthetics, and a European discourse — unraveling *sharawadgi*”, (*Japan Review* 27, 2014) introduced the European *sharawadgi* discourse and placed it in the context of the Edo period aesthetics of *shara'aji*, as derived from the world of kimono design.

The present paper in Japanese demonstrates the Edo period linguistic roots of *shara'aji* (= *sharawadgi*), and explores the aesthetic meaning it had for design of lacquerware screens and chests that were exported to Europe and carried such concepts to William Temple who introduced the idea to his readers in England. This paper reveals how the *shara'aji* aesthetic entered Temple's garden design, signalling the start of the English landscape style.

Keywords : Constantijn Huygens, English landscape garden, Enlightenment, *jaraku*, Japansche Rock, merchant culture, makie lacquer, *shara'aji*, *sharawadgi*, *share*, *watten*; William Temple

〈研究論文〉

江戸の道具商・本惣

—了我、了芸の活動に注目して

宮武慶之

江戸時代後期に茶の湯道具の収集で著名な松江藩七代藩主松平治郷（不昧／一七五一～一八一八）の元には多くの道具商が集った。この道具商のうちの一人に本屋惣吉（了我／一七五三生）がいる。本屋惣吉については、従来、元は貸本屋であり、冬木家の道具流出に関与し、それらの道具を不昧に売却したことが知られる。また天保年間に成立した『江戸名物詩（初編）』では江戸新右衛門町角の道具商である本惣を紹介しており当時、成功したことがわかる。

しかしながら、不昧と親しくし、今日でも著名な美術品の取引に関与した人物でありながら、その行状についてはこれまで明らかにされていない。また了我の後を継いだ人物として

了芸（一八五七か一八五八没）がいる。新右衛門町にあった本惣は近代まで事業を続け、質商として活動していた。了芸、了我親子の行状を明らかにすることは江戸時代後期の江戸での美術品移動と本惣の経営形態を考える上でも重要と考える。

そこで本稿では次の二点について論じる。一点目は本惣と不昧との交流である。不昧に多くの道具を取り次ぐ一方で、不昧に近侍し、その用をなしたことが確認できる。特に道具の取り次ぎと、茶会への参加を中心に論じることとする。

二点目は本惣が天保年間に江戸で有力な道具商になっていた点に注目した上で、人と金の流れに注目する。人の動きに関しては、了芸が長命であった点に加え、子である了芸、また同じ新右衛門町に店を構えた本屋吉五郎（生没年不詳）の活動を考察の対象とする。金の動きに関しては、了我や了芸の頃の本惣の理財活動に注目する。近代の本惣は、質商と地主を兼ねており、金融と土地の観点から、本惣の初期の経営形態を明らかにする。

以上の二点を中心として、これまで明らかにされていない不昧と本惣の創業の関係を明らかにする。

【地主、質商、本惣、上田家、本屋了我、松平不昧、溝口翠濤、麟鳳亀龍、苦心録、本屋了芸】

The Late Edo-period Art Dealer, Honsō: Focusing on the Activities of Ryōga and Ryōgei

MIYATAKE Yoshiyuki

In the latter half of the Edo period, many merchants gathered around Matsudaira Harusato (Fumai, 1751–1818), the seventh-generation daimyo of the Matsue domain, who had become a famed collector of tea ceremony utensils. One of these merchants was the art dealer Hon'ya Sōkichi (Ryōga, b. 1753). Until now, it has been known that Hon'ya Sōkichi was a rental book storowner, who had been involved in the dispersal of the Fuyuki family utensils, many of which it sold to Fumai. In addition, *Edo meibutsushi* (first edition), a record of famous products of Edo published in the Tenpō era (1830–1844), introduces Honsō, a shop on the corner of Shin'emon-chō, showing that it was successful at that time. However, despite his having interacted closely with Fumai and having handled the transaction of art objects that are well-known even today, Ryōga's activities have not yet been fully examined. There is also Ryōgei (d. 1857 or 1858), who succeeded Ryōga. Honsō has continued to do business in Shin'emon-chō until the modern day as a pawnbroker.

It is important to elucidate the behavior of the father and son, Ryōga and Ryōgei, in order to understand the movement of art in Edo in the late Edo period and the management style of Honsō. In this paper, I discuss the following two points: First, I look at the relationship of Ryōga to Fumai. While Ryōga was brokering numerous utensils for Fumai, he was also a close attendant to Fumai. In particular, I discuss his brokering of utensils and his participation in tea ceremonies. Second, I examine the flow of people and money, having first established that Honsō was a powerful dealer in Edo during the Tenpō era. As for the movement of people, in addition to the fact that Ryōga lived a long life, I consider the activities of his son Ryōgei, as well as those of Hon'ya Kichigorō (dates unknown) who had a shop in the same Shin'emon-chō district. Regarding

the movement of money, I focus on the financial activities of the Honsō shop during the times of Ryōga and Ryōgei. In modern times, Honsō is active both as a pawnbroker as well as a landlord, and it reveals insights into the early management of Honsō from the perspective of finances and land ownership. Focusing on the above two points, I aim to clarify the relationship between Fumai and the establishment of Honsō, which has remained unclear thus far.

Keywords : Landlord, Pawnshop, Honsō, Ueda family, Hon'ya Sōkichi, Hon'ya Ryōga, Matsudaira Fumai, Mizoguchi Suitō, Rinpō Kiryū, *Kushinroku*, Hon'ya Ryōgei

〈研究論文〉

「畜産」から再考する戦前日本のアジア資源調査

——農林省・台湾馬事調査（一九三四年五月）を中心に

岡崎 滋樹

本稿は、「畜産」と「台湾」という視点から、戦前農林省による資源調査活動の実態に迫り、政策との関わりによって調査の性格が如何に変わっていたのかを明らかにした。これまでの満鉄や興亜院を中心とした資源調査に関する研究では、調査方法そのものについて詳細な検討が進められてきたが、その調査がいかに政策と関わっていたのかという部分は検討の余地が残されていた。したがって、本稿では、まず調査を左右する政策立案の実態を検討し、その政策が調査に対して如何なる影響を与えていたのか、調査報告が如何に政策に左右されていたのかという、当時指摘されていた「政治的」な調査活動の側面に注目した。

農林省が1934年5月に台湾で行った馬事調査は、台湾馬政計画の実施を見据えたものであり、実際の調査の主目的は、農林省から台湾総督府へ政策協力を依頼することにあった。政策を立案するために台湾の状況を視察することは副次的なもので、本調査で最も重視されたのは台湾総督府が如何に帝国馬政計画に参画してくれるのか、その意思確認であった。調査を担当した農林省佐々田技師による報告書は、既定の政策方針に合うように現地の様子が記されており、条件付きで今後の見通しを期待するような、巧みな文書構成が目立った。

また、本報告書は政策決議を問う調査会で参考資料として配布されるが、農林省の官僚をはじめとして、他の政府委員たちも全く関心を示すことなく、誰一人としてその報告書について発言する者はいなかった。まさに形式的に立案資料を残しただけで、それを参考にして政策を構想していくというものではなかったのである。

かかる政府内の動きは、戦前日本の政策立案過程の一端を示しており、官庁職員の行動規則と伝統的な作業方法は、政策立案と調査活動に重大な影響を及ぼしていた。調査活動を見る場合は、特に「政治的」な側面に注意する必要がある、資源獲得を見据えた対外調査なのか、あるいは政策協力を求める役人の出張であったのかは区別しなければならない。台湾馬事調査は、まさに既定の政策方針に左右され、資源調査という名目で実は政策協力を求める

ための出張であったという、官庁職員の業務実態を示す典型例であった。

【資源調査、畜産業、農林省、台湾総督府、獣医技師、馬資源、国策協力、政策調査会、官僚業務、調査報告】

A Resource Survey of Japan in Asia before World War II from the Perspective of the Livestock Industry: Focusing on the Survey of Equine Affairs in Taiwan Conducted by the Ministry of Agriculture and Forestry in May 1934

OKAZAKI Shigeki

This study investigates the actual state of resource surveys conducted by the Ministry of Agriculture and Forestry before World War II from the perspective of the livestock industry and Taiwan. The aim of the study is to clarify how the nature of surveys changed through their involvement with government policies. Previous studies on resource surveys conducted mainly by the South Manchuria Railway Co., Ltd. and the East Asia Development Board discussed the details of the survey methods themselves. However, there is still room to consider how these resource surveys were involved with government policies. So, This study focuses on the political aspects of the surveys, accordingly, it discusses how government policies were formulated before the resource surveys, how policy affected the resource surveys, and how the survey reports were influenced by policy.

The Ministry of Agriculture and Forestry conducted a survey on equine affairs in Taiwan in May 1934, aiming to implement the Taiwan Horse Administration Program. The main purpose of the survey was to ask the Government General of Taiwan to cooperate with the government's program. A secondary purpose was to observe the state of equine affairs in Taiwan in order to formulate a policy. The most important thing in the survey was to confirm how the Government General of Taiwan intended to participate in the Horse Administration Program conducted by the Japanese Empire. Mr. Sasada, an veterinary engineer of the Ministry of Agriculture and Forestry, who was in charge of the survey, submitted a report on the state of equine affairs in Taiwan so that it would be consistent with the predetermined policy line. His report was cleverly designed in such a way as to show expectations for future prospects of horse administration in Taiwan.

This report was distributed as reference material at a policy research committee meeting to resolve policy matters related to horse administration. However, bureaucrats from the Ministry of Agriculture and Forestry and other committee members from the government showed no interest in the report at all. Although Sasada's report presented written grounds for policymaking, it did not serve as reference material for the actual formulation of policy.

This action of the government reveals part of the policymaking process in Japan before World War II, in which the code of conduct and traditional working practices of government officials had a significant impact on policymaking and survey activities. When considering resource surveys of Japan before World War II, we need to pay special attention to their political aspects to distinguish whether these surveys were conducted purely to acquire necessary resources abroad or were simply pretexts for government officials to make foreign business trips ostensibly to ask foreign governments to cooperate with Japanese policy. In case of the survey on equine affairs in Taiwan, government officials were ordered to have business trips to Taiwan to ask the Government

General of Taiwan to cooperate with the Japanese government's policy under the pretext of a resource survey based on the predetermined policy line. This survey is a typical example of the business activities of government officials at that time.

Keywords : resource survey, livestock industry, Ministry of Agriculture and Forestry, Government General of Taiwan, veterinary engineer, horse resources, national policy cooperation, policy research committee, work of bureaucrats, survey report

〈研究論文〉

昭和一〇年代の国民文学論

—文学場のインターフェイス

松本和也

本稿では、昭和10年代（1935～1944）の国民文学論を再検証した。

先行研究の検証によれば、従来、昭和10年代の国民文学論は、不毛なものだとみなされてきた。昭和10年代の国民文学論は、すぐれた実作や厳密な定義を生みだすことがなかった、と捉えられてきたからだ。それに対して、同時代の視座から国民文学論を捉え直すことを目指し、広範な言説（主には新聞・雑誌上の記事）の調査と分析によって、その歴史的な意義を考察した。

1章で示した問題関心につづき、2章で、1937年の国民文学論（昭和10年代における国民文学論第一のピーク）を検証した。そこでは、国民という概念をめぐる、さまざまな立場からの議論が交錯していた構図を整理しながら、国民文学論についての言説を分析した。

3章では、数年間のブランクを経て後に、再び盛んになった1940～1941年の国民文学論（昭和10年代における国民文学論第2のピーク）を検証した。この時期の国民文学論に、政治の影響力が大きく関わっていることを重視した。その上で、政治と文学との関係に注目しながら、国民文学論の多様な論点について、整理と分析を行った。

これらの作業を通じて、一つの結論へと至ることのなかった国民文学論の論点を、六つに整理した。その上で、国民文学論の多様な論点・立場が、文学の諸問題に関する議論としても重要な議論であったことを明らかにした。

最後に、4章で、昭和10年代後半における、国民文学論の変化を分析した上で、国民文学論が国策文学と重なっていくことを確認した。以上の分析成果をまとめ、国民文学論がインターフェイスとなって昭和10年代の文学のさまざまな問題を浮かび上がらせたことこそが、その歴史的意義であると論じた。

【昭和10年代、国民文学論、国民、文学場、民族主義、プロレタリア文学、新体制、戦争文学、日本文学史】

The National Literature (*Kokumin Bungaku*) Discourse of the 1935–1944 Period: The Field of Literature as Interface

MATSUMOTO Katsuya

This study revisits the discourse on *kokumin bungaku* (national literature or the “literature of the people”) that unfolded in the 1935 to 1944 period (the second decade of the Shōwa era). Previous research on this phase of the discourse on *kokumin bungaku* has tended to dismiss it as having been barren. Studies thus far seem to have concluded that no clear definition emerged as to what was meant by *kokumin bungaku* and that the genre is not represented by any outstanding works. My research set out to reevaluate the discourse from the perspective of its own time and examine its historical significance through a broad-ranging survey and analysis of the media of the time (mainly newspaper and periodical articles).

Continuing from the first part, which describes the focus of my research, the second part examines the *kokumin bungaku* discourse in 1937 (its first peak in the period under study). Here I organize the interplay of the debate, using arguments presented from various standpoints regarding the concept of *kokumin* (people, nation), and analyze the discourse on *kokumin bungaku*.

In the third part, I examine the resurgence of the *kokumin bungaku* discourse that took place after a blank of several years, in 1940–1941. I emphasize the major role of political influence in the discourse during this period. I then go on to organize and analyze the diverse arguments put forth by participants in the discourse with attention to the relationship between politics and literature.

Through this process I identify six points in the *kokumin bungaku* debate on which no particular conclusion was ever reached. My discussion goes on to demonstrate how the diverse arguments and positions on the “nation’s literature” presented arguments about the issues of literature that represent a significant discourse.

The fourth part of the study analyzes the changes in the *kokumin bungaku* discourse in the latter half of the second decade of Shōwa, ascertaining that it began to overlap with *kokusaku bungaku* (national policy literature). In the summary of my analysis, I argue that the *kokumin bungaku* discourse served as an interface through which all manner of issues of literature came to the surface in the 1935–1944 period, giving it considerable historical significance.

Keywords : Shōwa second decade, *kokumin bungakuron* (national literature discourse), *kokumin* (nation), *bungakuba* (field of literature), nationalism, proletarian literature, new order, war literature, history of Japanese literature